

16. So kam er auch nach Nazaret, wo er aufgewachsen war. Wie gewöhnlich ging er am Sabbat in die Synagoge. Als er zum Vorlesen aufstand,

17. reichte man ihm die Schriftrolle des Propheten Jesaja. Er rollte sie auf und fand die Stelle, wo es heißt:

18. "Der Geist des Herrn ruht auf mir, weil er mich gesalbt hat. Er hat mich gesandt, Armen die gute Botschaft zu bringen und Gefangenen die Freiheit. Ich soll Blinden sagen, dass sie sehen werden und Zerbrochenen, dass sie frei werden von Schuld.

16. پس به شهر ناصره که در آن پرورش یافته بود، رفت و در روز شَبَّات، طبق معمول به کنیسه درآمد. و برخاست تا تلاوت کند.

17. طومار اِشعیای نبی را به او دادند. چون آن را گشود، قسمتی را یافت که می فرماید:

18. «روح خداوند بر من است، زیرا مرا مسح کرده تا فقیران را بشارت دهم و مرا فرستاده تا رهایی را به اسیران و بینایی را به نابینایان اعلام کنم، و ستمدیدگان را رهایی بخشم،

19. Ich soll verkünden ein Gnadenjahr des Herrn."

20. Er rollte das Buch zusammen, gab es dem Synagogendiener zurück und setzte sich. Alle in der Synagoge sahen ihn erwartungsvoll an.

21. "Heute ist dieses Schriftwort, das ihr eben gehört habt, in Erfüllung gegangen", fing er an.

19. و سال لطف خداوند را اعلام نمایم.»

20. سپس طومار را فرو پیچید و به خادم کنیسه سپرد و بنشست. همه در کنیسه به او چشم دوخته بودند.

21. آنگاه چنین سخن آغاز کرد: «امروز این نوشته، هنگامی که بدان گوش فرا می دادید، جامهٔ عمل پوشید.»

Kreuzkirche Bremerhaven, Lector Stoffers

**Sermon for the 5th Sunday after Trinity 30
June 2024 on 1 Cor 16:14 (annual motto)**

Dear congregation,

1. What don't you do when you're in love? In 1968, a young woman from New Zealand named Kim came up with the idea of giving her fiancé Roberto a small drawing every day with a saying that began with the words "Love is ...". She had no idea what she had started. Her fiancé and future husband was not only thrilled. He also thought that this idea might also be suitable for publication in a daily newspaper.

موعظه در پنجمین یکشنبه پس از تثلیث ۳۰/۰۶/۲۰۲۴
درباره اول قرن 16:14 (شعار سالانه)

حضار گرامی

1. وقتی عاشق هستید چه کار هست که انجام ندهید؟ در سال 1968، یک جوان نیوزلندی به نام کیم به این فکر افتاد که هر روز یک نقاشی کوچک به نامزدش روبرتو بدهد که با جمله ای که با عبارت "عشق است..." شروع می شود. او نمی دانست چه چیزی به راه انداخته است. نامزد و شوهر او نه تنها مشتاق بود، او همچنین فکر می کرد که این ایده می تواند برای انتشار در روزنامه های روزانه نیز مناسب باشد.

2. So he sent a stack of these little drawings to an American newspaper, which published one of them for the first time on Valentine's Day in 1970. This started a triumphal procession around the world that continues to this day. Several daily newspapers around the world - including a major daily newspaper in Germany - began printing them daily in many different languages. Roberto, to whom these love greetings were addressed, died early in 1976, but Kim continued to draw, later supported by other illustrators. Kim has also died in the meantime, but the idea lives on.

2. بنابراین او پشته ای از این نقاشی های کوچک را برای یک روزنامه آمریکایی فرستاد، که یکی از آنها را برای اولین بار در روز ولنتاین در سال 1970 منتشر کرد. این راهپیمایی پیروزمندانه را در سراسر جهان به راه انداخت که تا امروز ادامه دارد. چندین روزنامه در سراسر جهان - از جمله یک روزنامه بزرگ در آلمان - شروع به چاپ روزانه آنها به زبان های مختلف کردند. روبرتو، که این دروذهای عاشقانه خطاب به او بود، در اوایل سال 1976 درگذشت. اما کیم به نقاشی ادامه داد و بعدها توسط هنرمندان دیگر حمایت شد. کیم نیز آن زمان در گذشته است، اما این ایده ادامه دارد.

3. There are now said to be over 8,000 drawings with different sayings - but probably no one can say for sure. Here is a small selection. "Love is ... the way you hold me in your arms. Love is ... being grateful for every day you can spend together. Love is ... giving each other strength. Love is ... when an argument never lasts long. Love is ... when everything seems sky-blue even on gray days."

3. اکنون گفته می شود که بیش از 8000 نقاشی با گفته های مختلف وجود دارد - اما احتمالاً هیچ کس نمی تواند با اطمینان بگوید. در اینجا یک انتخاب کوچک است. "عشق ... روشی است که مرا در آغوش خود می گیرید. عشق این است ... شکرگزار بودن برای هر روزی که می توانید با هم بگذرانید. عشق ... دادن قدرت به یکدیگر است. عشق ... زمانی است که یک مشاجره هرگز طول نمی کشد عشق زمانی است که همه چیز آبی آسمانی به نظر می رسد حتی در روزهای خاکستری."

4. What originally referred solely to love as a couple was later extended to the family and to friendships and human interaction in general: "Love is ... making the people you love happy. Love is ... caring. Love is ... holding on to precious moments."

4. آنچه در ابتدا فقط به عشق بین دو نفر اشاره داشت، بعداً به خانواده و دوستی‌ها و تعامل انسانی به طور کلی گسترش یافت: "عشق ... شاد کردن افرادی است که دوستشان دارید. عشق ... مراقبت است. عشق ... ثبت لحظات گرانبها است."

5. What don't you do when love is missing? The letter that Paul writes to the church in Corinth is by no means just about loving one another. There are divisions in the church because other missionaries have come after Paul and some now stick to Paul, others to Apollos and still others to Ce-phas. There are arguments about questions of life, whether one should marry or remain unmarried, whether one should keep the Jewish dietary laws.

5. وقتی عشق غایب است چه کاری انجام نمی دهید؟ در نامه ای که پولس به کلیسای قرنتس می نویسد، به هیچ وجه فقط از تعامل محبت آمیز با یکدیگر صحبت نمی شود. در کلیسا اختلافاتی وجود دارد زیرا مبلغان دیگر بعد از پولس آمده اند و برخی اکنون از پولس پیروی می کنند، برخی دیگر از آپولوس و برخی دیگر از قیفا پیروی می کنند. بحث هایی در مورد مسائل زندگی وجود دارد، اینکه آیا باید ازدواج کرد یا مجرد ماند، آیا باید قوانین رژیم غذایی یهودی را رعایت کرد.

6. Tensions arose between rich and poor at the worship meetings about whether to speak in tongues and whether women should be allowed to speak in the church meeting. When you read Paul's admonitions, you get the impression that things must have been pretty rough. From the very beginning, there was "human interaction" in the church, and this is still the case today. That is why Paul exhorts the church to treat each other with love.

6. در مراسم عبادت بین فقیر و غنی تنش وجود دارد، اینکه آیا باید به زبان صحبت کرد، آیا زنان اجازه دارند در جلسه کلیسا چیزی بگویند. وقتی پندهای پولس را می خوانید، می توانید این تصور را به دست آورید که همه چیز باید بسیار خشن بوده باشد. «عنصر انسانی» از همان ابتدا در کلیسا وجود داشته است و امروز هم همینطور است. به همین دلیل است که پولس کلیسا را نصیحت می کند که با یکدیگر با محبت رفتار کنند.

7. It is not only in the greetings at the end of the letter that he speaks about love; even before that, in chapter 13, he lauds love, which has become known as "The Song of Songs" and ends with the words: "Now faith, hope and love remain, these three, but love is the greatest of these." (1 Cor 13:13) The mention of love is necessary precisely because love cannot be taken for granted. Life in the church in Corinth was not paradise, and Paul knows this very well.

7. فقط در سلام آخر نامه نیست که از عشق می گوید. حتی قبل از آن، در فصل سیزدهم، سرود عشقی را آغاز می کند که به «آواز ترانه ها» معروف شده است و با این جمله خاتمه می دهد: «اکنون ایمان، امید، عشق باقی است، این سه، اما بزرگ ترین آنها عشق است.» (اول قرنیتان ۱۳:۱۳) صحبت در مورد عشق دقیقاً به این دلیل ضروری است که عشق را نمی توان بدیهی انگاشت. زندگی در کلیسای قرنتس بهشت نبود و پولس این را به خوبی می داند.

8. That is why his speeches about love are not "fair-weather speeches" or "Sunday sermons" that have nothing to do with everyday life. Nowhere in this world does life consist only of love. That is the bitter reality. But that is precisely why we have to talk about love, and not only that: love has to be fought for, struggled for. It is never simply there, except when you are in lo-ve.

8. به همین دلیل است که سخنان او در مورد عشق «سخنرانی هوای منصفانه» یا «خطبه های یکشنبه» نیست که ربطی به زندگی روزمره ندارد. در هیچ کجای این دنیا زندگی فقط از عشق تشکیل نمی شود. واقعیت تلخ همین است. اما دقیقاً به همین دلیل است که باید در مورد عشق صحبت کرد، و نه تنها این: باید برای عشق مبارزه کرد، با آن کشتی گرفت. هرگز به سادگی وجود ندارد، مگر زمانی که عاشق باشید.

9. A misunderstanding must be cleared up: Everything we do has to do with love does not mean always smiling. Nor does it mean sweeping problems under the carpet. You could even say: Love is ... speaking a clear word. And you could supplement the "love is ..." words with "love is not ..." words: love is not ... to say, sponge over it. Love is not ... to be wrongly silent. Love is not ... saying yes and amen to everything. Love is not ... looking the other way.

9. یک سوء تفاهم باید برطرف شود: هر کاری که انجام می دهیم مربوط به عشق است، به این معنی نیست که همیشه بخندیم. این به معنای مشکلات جارو کردن زیر فرش نیز نیست. حتی می توان گفت: عشق یعنی ... واضح صحبت کردن. و می توانید کلمات "عشق است ..." را با کلمات "عشق نیست ..." تکمیل کنید: عشق نیست ... گفتن، فراموشش کردن. عشق این نیست که وقتی اشتباه است سکوت کنی. عشق این نیست که به همه چیز بله و آمین گفتن. عشق این نیست ... نگاه کردن به دور.

10. Jesus and Paul give good examples of how love is not all this. Jesus speaks to the conscience of the rulers of His time. He angrily throws the money changers out of the temple. He accuses those who act super-pious on the outside of hypocrisy. And, as we have already heard, Paul relentlessly names the abuses in Corinth.

10. عیسی و پولس مثال های خوبی می دهند که چگونه عشق همه این چیزها نیست. عیسی با وجدان حاکمان زمان خود صحبت می کند. او با عصبانیت صرافان را از معبد بیرون می اندازد. او کسانی را که در ظاهر فوق پرهیزگار عمل می کنند به نفاق متهم می کند. و پولس، همانطور که قبلاً شنیدیم، بی رحمانه بدرفتاری ها در قرنتس را به نام آنها می خواند.

11. Sometimes we have to argue about the best way to put love into practice. And there can even be complicated situations in which differing opinions remain. We have seen this in the last two years in the dispute over arms deliveries to Ukraine (yes or no?). It is about caring for nature and the livelihoods of future generations. What serves people best and is the best expression of love and charity is rarely very clear. Not only in politics and public life.

11. گاهی لازم است در مورد اینکه چگونه عشق به بهترین شکل عملی می شود بحث کرد. و حتی می تواند موقعیت های پیچیده ای وجود داشته باشد که در آن نظرات متفاوت باقی بماند. ما این را در دو سال گذشته در مناقشه بر سر تحویل تسلیحات به اوکراین دیده ایم (آری یا خیر؟). به منظور ابراز نگرانی برای طبیعت و معیشت نسل های آینده است. اینکه چه چیزی برای مردم بهترین است و بهترین ابراز عشق و نیکوکاری است به ندرت کاملاً روشن است. نه تنها در سیاست و زندگی عمومی.

12. Also privately, in the family: what serves the children best? More freedom or setting boundaries? How can I best support my elderly parents?

One person will always think one thing is right and another something else. It can even happen that you have to defend yourself against the accusation of being unloving, even though you have tried everything for the best. We remain responsible for love.

12. در زندگی خصوصی، در خانواده نیز: چه چیزی برای کودکان بهتر است؟ آزادی بیشتر یا تعیین حد و مرز؟ چگونه می توانم به بهترین وجه از والدین مسن خود حمایت کنم؟ یک نفر همیشه فکر می کند که این درست است و دیگری چیز دیگری فکر می کند. حتی ممکن است اتفاق بیفتد که مجبور شوید در برابر اتهام بی مهری از خود دفاع کنید، حتی اگر همه چیز را برای بهترین کار انجام داده باشید. ما در قبال عشق مسئولیم.

13. Love can transform everything. There is a poem by an unknown author that says: "Duty without love makes you morose. Justice without love makes hard. Truth without love makes you addicted to criticism. Possession without love makes you stingy. Faith without love makes you fanatical." Love is not something separate and individual that stands in opposition to all other things. Rather, love is something that can be added to all things - or be missing from them. And depending on this, one and the same thing is transformed.

13. عشق می تواند همه چیز را متحول کند. شعری از نویسنده ای ناشناس هست که در آن می گوید: "وظیفه بدون عشق تو را عبوس می کند، عدالت بدون عشق تو را سخت می کند، حقیقت بدون عشق تو را منتقد می کند، تصرف بدون عشق تو را بخیل می کند، ایمان بدون عشق تو را متعصب می کند." عشق چیزی منحصر به فرد نیست، چیزی به خودی خود، که در مقابل همه چیزهای دیگر قرار گیرد. عشق چیزی است که می تواند به همه چیز اضافه شود - یا از آنها غایب باشد. و بسته به این، یک چیز تغییر می کند.

14. Even something as good as faith becomes fanatical without love, needs love in order to be transformed into generosity and goodness in everyday life. This is what is meant by "Let all that you do be done in love". It doesn't matter what our everyday life looks like: Whether we live alone or as a couple or in a family, whether we are in love or annoyed, whether we have a job with people or one at the workbench, whether we are old or y-oung, whether we live in the city or in the country.

14. حتی چیزی به خوبی ایمان بدون عشق متعصب می شود، نیاز به عشق دارد تا در زندگی روزمره خود را به سخاوت و خوبی تبدیل کند. این همان معنایی است که "هر کاری را که انجام می دهید، آن را با عشق انجام دهید." فرقی نمی کند زندگی روزمره ما چگونه است: تنها زندگی می کنیم یا به عنوان یک زن و شوهر یا در یک خانواده، خواه عاشق یا آزردده هستیم، آیا با مردم کار داریم یا یکی در میز کار، خواه پیر شده ایم. یا جوان، چه در شهر زندگی کنیم و چه در روستا.

15. It is not about doing something specific. It is about doing what determines our everyday lives, the many tasks and little things, with love and allowing them to be transformed as a result. Love is the bond that connects us with God and all people. Love can transform the world.

15. این در مورد انجام کار خاصی نیست. این در مورد انجام آن چیزی است که زندگی روزمره ما را تعیین می کند، بسیاری از وظایف و چیزهای کوچک، با عشق و اجازه دادن به آنها برای تغییر شکل. عشق پیوندی است که ما را با خدا و همه مردم پیوند می دهد. عشق می تواند دنیا را متحول کند.

16. This watchword for the year 2024 has now accompanied us for six months. Another six months is now an opportunity to let love transform us every day. This is good, especially on dull days that don't shine anyway, but are made to shine by love. Through the love that God gives.

Amen!

16. این شعار سال 2024 نیم سال است که ما را همراهی می کند. شش ماه دیگر اکنون فرصتی است تا به خودمان اجازه دهیم هر روز با عشق متحول شویم. این احساس خوبی دارد، به خصوص در روزهای غم انگیزی که به هر حال نمی درخشند، اما با عشق ساخته شده اند تا بدرخشند. به عشقی که خدا می دهد.

آمین